Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś tak Bóg że będzie nasienie jego przechodnie w ziemi obcej i uczynią niewolnikiem je i będą wyrządzać zło lat czterysta |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bóg zaś powiedział w ten sposób, że jego nasienie będzie mieszkać jako obcy przybysz\* w obcej ziemi, gdzie je ujarzmią\*\* i będą krzywdzić przez czterysta lat ;\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś tak Bóg, że będzie nasienie\* jego mieszkającym obok\*\* w ziemi cudzej; i uczynią niewolnikiem je, i będą krzywdzić (przez) lat czterysta\*\*\*. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś tak Bóg że będzie nasienie jego przechodnie w ziemi obcej i uczynią niewolnikiem je i będą wyrządzać zło lat czterysta |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób Bóg zaznaczył, że potomkowie Abrahama będą mieszkać jako cudzoziemcy w obcej ziemi, że ujarzmią ich tam i będą krzywdzić przez czterysta lat, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I tak mu Bóg powiedział: Twoje potomstwo będzie przebywać w obcej ziemi, wezmą je w niewolę i będą je uciskać przez czterysta lat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówił mu tak Bóg: Nasienie twoje będzie przychodniem w cudzej ziemi i zniewolą je, i trapić je będą przez czterysta lat. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówił mu Bóg: Że nasienie jego przychodniem będzie w cudzej ziemi i podbiją je w niewolą, i źle się z nimi obchodzić będą przez cztery sta lat: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedział Bóg tak: Potomkowie twoi będą wygnańcami na obczyźnie i przez czterysta lat ciemiężyć ich będą jako niewolników, i będą ich krzywdzić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Bóg mówił tak, że potomkowie jego będą przychodniami na obczyźnie, i że ujarzmią ich i uciskać będą przez czterysta lat; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie Bóg tak oznajmił: Twoi potomkowie będą wygnańcami na obczyźnie. Uczynią z nich niewolników i będą uciskać przez czterysta lat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział mu Bóg, że jego potomkowie przebywać będą na obcej ziemi. Jej mieszkańcy uczynią ich niewolnikami i będą ich uciskać przez czterysta lat. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bóg tak powiedział: Jego potomstwo będzie przybyszem w obcym kraju, uczynią je niewolnikiem i dręczyć je będą przez lat czterysta. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg zapowiedział też, że potomkowie Abrahama będą żyć czterysta lat na obczyźnie w niewoli i ucisku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg powiedział: ʼPotomstwo jego będzie przechodniem w obcej ziemi i podbiją je w niewolę, źle się z nim obchodząc przez czterysta lat. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав йому Бог, що нащадки його будуть переселенцями в чужій землі, і поневолять їх і гнобитимуть чотириста літ. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Bóg tak powiedział: Twoje potomstwo będzie przybyszem w cudzej ziemi i uczynię je niewolnikami oraz będą ich krzywdzić przez czterysta lat. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Oto, co powiedział mu Bóg: "Potomkowie twoi będą cudzoziemcami w obcej ziemi, gdzie będą w niewoli i ucisku przez czterysta lat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto tak Bóg powiedział, że jego potomkowie będą osiadłymi przybyszami w cudzej ziemi, a tamtejszy lud zniewoli ich i będzie ich uciskać przez czterysta lat. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg powiedział również, że jego potomkowie przeniosą się do innego kraju, tam staną się niewolnikami i przez czterysta lat będą żyć w cierpieniu. |

1. 1) <x>10 15:13</x>; <x>20 2:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 1:11</x>; <x>20 5:6-14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Co do tego okresu, zob. <x>510 7:6</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>10 15:13</x>; <x>20 12:40</x>; <x>550 3:17</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) O potomkach. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) To znaczy cudzoziemcem bez praw obywatelskich. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) "Lat czterysta" - rozciągłości w czasie. [↑](#footnote-ref-8)